



INFORME

Organizada por la SAPFESU (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria), el Institut Français d'Argentine y el CIDELE (Centro de Investigación, Docencia y Extensión de la Universidad Nacional de Luján), la Jornada de discusión ***"La internacionalización de los estudios superiores: ¿Qué lugar para las lenguas extranjeras?"*** se desarrolló en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el día 30 de octubre de 2015. Dicha Jornada contó con la participación de alrededor de 40 asistentes, vinculados con el campo de las lenguas extranjeras y provenientes de diferentes universidades nacionales y privadas, de institutos de formación docente, de ministerios y de secretarías gubernamentales de nuestro país. El tema de la convocatoria, de suma actualidad, ocupa un lugar destacado en la agenda pública e interpela particularmente a los especialistas de las lenguas extranjeras de cualquier esfera de actividad (gestión, actividad docente, investigación).

La conferencia inaugural, a cargo de Patrick Chardenet, representante en América Latina de la Agence Universitaire de la Francophonie, se tituló ***"Internacionalización de la enseñanza superior y de la investigación: ¿por qué una política lingüística estratégica?"***. En este espacio, el conferencista aportó definiciones sustantivas, datos cuanti y cualitativos de interés, situaciones dilemáticas y conclusiones contundentes.

Ante la riqueza y profusión de los aportes, seleccionamos algunos de los puntos desarrollados a guisa de ejemplo:

- La internacionalización definida como un fenómeno de flujos (de saberes, actores, datos) que se aceleran en el tiempo, se expanden en el espacio y en la distancia y de los cuales, la interacción de lenguas y lenguajes es un hecho constitutivo.
- La internacionalización como un proceso de acceso al mundo (Eje saliente) y de reconocimiento de la propia institución universitaria por el mundo (Eje entrante). Ambos ejes implican ofertas conscientes de lenguas, opciones mono/plurilingües, apuestas por la diversidad lingüística y académica.
- En el proceso de internacionalización, las lenguas no están exentas de las representaciones sociales que recaen sobre ellas: una lengua más fácil que otra, una más importante que otra, una expresa mejor el saber que otra. Frente a estas representaciones es indispensable remarcar que todas las acciones humanas (las emociones, los sentimientos, la comunicación de saberes, etc.) son posibles en todas las lenguas.
- La internacionalización frente a un dilema: ¿ir hacia una lengua única y una cultura académica unificada, lo que implica gastos económicos menores o abrirse hacia lenguas múltiples, producciones académicas en varias lenguas, pluralidad de saberes expresados en lenguas diversas, con sus consabidos gastos económicos más altos?
- Las lenguas en los procesos de internacionalización pueden ser analizadas a partir de dos conceptos: el de estatus (¿qué posición ocupa una lengua en la sociedad?) y el de corpus (¿qué volumen de producción académica se registra con respecto a los locutores de una lengua dada y a sus competencias lingüísticas?). El inglés, por ejemplo, ha registrado un crecimiento exponencial, de carácter más macro económico y político que lingüístico, sin embargo, la Academia Científica China se encuentra actualmente en primera posición en la producción científica, en chino.
- Otros fenómenos interesantes referidos a la internacionalización y el estatus dominante del inglés son: la deterritorialización y la desinstitucionalización de las producciones académicas en formatos virtuales, las producciones en colaboración internacional, el incremento del número de investigadores en los países

emergentes, la ausencia, en espacios geopolíticos determinados (América Latina, por ejemplo), de otras lenguas de difusión científica, la necesidad imperiosa de publicar, la internacionalización extendida del control científico.

- La internacionalización y el monolingüismo son dos fenómenos incompatibles que ponen en crisis la focalización sobre la lengua única para decir y difundir la ciencia. La lengua única puede ser necesaria para ciertos intercambios de carácter práctico, por ejemplo, contactos rápidos o informaciones generales, pero no lo es para todos ya que produce debilitamiento de las capacidades de inserción en el mundo científico, aislamiento del mundo académico, ruptura con competencias en variadas lenguas nacionales.
- La internacionalización se debe apoyar en una política lingüística diversificada y no centrada en una lengua única, en los aportes de los especialistas de las ciencias del lenguaje y en un inter-lingüismo no solo formal.

En la mesa redonda ***“Balances y Perspectivas de la Internacionalización de los Estudios Superiores en Argentina y las lenguas extranjeras”*** participaron 4 invitados provenientes de diversos ámbitos de la gestión universitaria nacional y francesa. Como en el caso anterior y sólo como ejemplo, indicaremos algunos de los puntos salientes de las exposiciones.

Marina Larrea, coordinadora del Programa de internacionalización de la educación superior y Cooperación internacional de la Secretaría de Políticas Universitarias del Ministerio de Educación de la Nación, planteó la internacionalización de los estudios superiores como la incorporación de la dimensión internacional a las funciones sustantivas de la universidad (docencia, investigación y extensión). Seleccionamos algunos datos interesantes de los presentados:

- El presupuesto nacional para la internacionalización creció 10 veces en los últimos 7 años y las líneas de acción del área se multiplicaron por 4.
- El 65% el presupuesto está destinado a la cooperación con tres países: Francia (37% del 65%), Alemania y Brasil.

- La política lingüística que se promueve desde el Programa es de carácter multipolar y plurilingüe.
- Acciones que se desarrollan en pos del desarrollo lingüístico plural: financiamiento al Consorcio ELSE, aceptación de escritura y defensa de tesis en español o portugués (resol. 2385, del 9-9-15), posibilidad de los comités académicos de las carreras interinstitucionales de decidir en qué lengua se hacen las tesis, vinculación con la carrera de Gestión de Lenguas (UNTREF), apoyo a la formación lingüística de los candidatos a la movilidad, por medio de las universidades (proyecto 2016).
- Desafíos actuales de la internacionalización: 1- Satisfacer las necesidades de lengua extranjera de los candidatos 2- Democratizar el proceso de internacionalización (sólo el 1% de la matrícula universitaria se beneficia con los programas de cooperación, lo que evidencia un cierto elitismo del fenómeno) 3- Contribuir a la articulación intrauniversitaria por medio de la puesta en común de acciones y estrategias que involucren a los diferentes actores del fenómeno en cada universidad (secretarías de relaciones internacionales, de cooperación internacional, centros de idioma, profesores de lenguas extranjeras, expertos en políticas lingüísticas) y entre las universidades y los espacios como el CIN, el CRUP y la SPU.

Por su parte, Guillermo Badenes, Secretario de Relaciones Institucionales de la Universidad Nacional de Córdoba, problematizó los conceptos de Cooperación al desarrollo y Colaboración universitaria, indicando que el primero implica una visión de desigualdad de condiciones y de superioridad de partes mientras que el segundo evidencia una relación de pares y un tratamiento desde la igualdad de estatus. Afirmó entonces que el concepto de Colaboración es el que debería presidir las acciones de internacionalización en el ámbito universitario. Asimismo, hizo hincapié en tres conceptos Destino, Consciencia y Circunstancias que subyacen a las políticas lingüísticas que se han desarrollado en nuestro país en los últimos años. Sus aportes, más conceptuales que prácticos, permitieron encuadrar la problemática desde una perspectiva distinta y complementaria.

Seguidamente, C. Fariña Coordinador del Programa de formación y capacitación y Becas internacionales de la Dirección Nacional de Cooperación Internacional. Ministerio de Educación de la Nación, dio cuenta de los programas de Becas bajo su dirección. Retomaremos algunos de los aportes vertidos:

- Los datos fácticos arrojan una cantidad importante de becas disponibles para estudiantes, docentes e investigadores de UUNN y de instituciones de formación superior.
- Sin embargo, algunos problemas recurrentes en este ámbito son: las candidaturas acotadas siempre a las mismas UUNN, los problemas de dominio de lenguas extranjeras de los candidatos a las becas, las escasas postulaciones para ciertas becas y países,
- Para el caso del francés, existe el Programa de Asistentes de Idioma que este año involucra a 10 asistentes de francés en Argentina y a 48 asistentes argentinos de español en Francia; 1215 horas de asistencia de idioma francés efectivas y 528 estudiantes argentinos apoyados por los asistentes franceses.

Finalmente, Emmanuel Becquart, Agregado de Cooperación Universitaria del Institut Francais d'Argentine, disertó sobre "La internacionalización con o sin lenguas extranjeras?". Tomando como punto de partida la cooperación como espacio de cofinanciación y coparticipación igualitaria y el peso económico de la internacionalización, dio cuenta de la representación extranjera en el sistema universitario francés, de algunas situaciones inherentes al francés en el sistema superior argentino (consultas de universidades, proyectos de apertura-reapertura de profesorados de francés, proyectos curriculares universitarios) y resaltó la importancia de generar dispositivos de cooperación y de financiamiento para la movilidad de los diferentes actores del sistema educativo (estudiantes, profesores investigadores), y para la instauración de nuevas cotitulaciones. Por último, destacó la necesidad para el IF de contar con estudiantes universitarios argentinos con niveles sólidos de francés, a fin de poder dar curso a su oferta de becas.

El panel ***"Las lenguas extranjeras en las instituciones de nivel superior y la internacionalización: presentación de experiencias"***, presentado en dos segmentos,

contó con la participación de 9 colegas provenientes de instituciones universitarias y terciarias de nuestro país y miembros de la SAPFESU (7 de ellos son, además, integrantes de la comisión directiva de SAPFESU o representaban a algún integrante). Los colegas participantes fueron Laura Perassi (Facultad de Lenguas, UNC)- Estela Klett (Facultad de Filosofía y Letras, UBA)- Elisabeth Larramendi (Facultad de Humanidades, UNSL)- Paula López Cano (IES en Lenguas Vivas "J. R. Fernández")- Ana Caballero (Facultad de Filosofía y Letras, UNT) Alicia Tissera (Facultad de Humanidades, UNSa)- Liliana Morandi (Facultad de Humanidades, UNRC)-Roxana Polit (IES Alte Brown, Santa Fe)- Gabriel Marzini (Facultad de Filosofía y Letras, UNCu).

A todos ellos, se le sugirió un listado de preguntas orientadoras que intentaron encuadrar las intervenciones, sin condicionarlas.

- *¿Qué lenguas están representadas en su Universidad/Facultad/Instituto?*
- *¿En qué carreras? ¿Con qué estatus? (curricular, asignatura, requisito, etc.)*
- *¿Cómo se distribuyen los efectivos? (por lenguas, matrícula, etc.)*
- *Además de las carreras/planes de estudios, ¿en qué otros ámbitos hay presencia de las LE? (Centros de Idioma, cursos de extensión...)*
- *¿Existen programas, planes, acciones que pongan en relación las LE y la internacionalización de estudios superiores? (toma de exámenes para los candidatos, cursos, becas, etc.)- Ejemplos*
- *¿Existen programas de internacionalización diferenciados por Lenguas? ¿Cuál es la situación del Francés en ese contexto?*

Seguidamente, retomaremos algunos ejes y las grandes tendencias compartidas en cuanto a problemas y acciones desarrolladas, sin adentrarnos en las condiciones particulares de cada caso presentado.

- En todos los casos, las instituciones representadas tienen una oferta plurilingüe de carácter curricular en carreras de corte humanístico y social. Esta oferta se transforma en oferta monolingüe (inglés) en muchas facultades con carreras de ciencias exactas y naturales. Las lenguas más representadas son el alemán, el francés, el inglés, el italiano y el portugués.

- El carácter curricular de las lenguas en las universidades está compartido por la presencia de lenguas extranjeras como asignatura y como requisito: en este último caso, el estatus de las lenguas es más vulnerable y la representación social circulante, hace de ellas bienes menos apreciados.
- Las ofertas extracurriculares de las instituciones educativas del nivel superior (centros de idiomas, cursos para la comunidad, etc.) son intrínsecamente plurilingües: a las lenguas más presentes en el sistema (Cf. supra), se les agregan lenguas como el ruso, el chino, el árabe, el japonés, etc.
- Entre las ofertas extracurriculares, si bien la gran mayoría son aranceladas, existen ofertas gratuitas (Centro de Idiomas de la Universidad Provincial de La Punta, San Luis, Secretaria de Cooperación Internacional de la UNRC). Por fuera de la dependencia universitaria, el caso del Instituto de Idiomas de Salta, de gestión provincial, es paradigmático con respecto a la oferta gratuita de formación en idiomas ya que en el año de su apertura ha tenido 13500 inscriptos.
- Los objetivos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en las UUNN difieren grandemente si se trata de ofertas curriculares (focalización de competencias) o de ofertas extracurriculares (4 competencias).
- La matrícula de estudiantes de lenguas extranjeras es muy dispar entre las lenguas en las instituciones de formación de profesores, no sólo al inicio de la formación sino también al egreso. En el caso de las UUNN, la matrícula más abultada se concentra en Inglés y luego le siguen, en orden decreciente Francés, Portugués, Italiano y Alemán.
- Algunas instituciones universitarias se constituyen en centros de exámenes de idiomas internacionales (CELU, CELPE BRAS son los más habituales), otras han convenido con instituciones de gestión privada (por ejemplo, Alianza Francesa para los exámenes DELF o DALF).
- Todas las instituciones poseen convenios internacionales interinstitucionales activos, en mayor o menor cantidad, lo que implica en muchos casos, movilidades estudiantiles o docentes. Con respecto a las movilidades de estudiantes, muchas

instituciones enuncian las desigualdades numéricas entre los que “vienen” y los que “van”: la presencia de los estudiantes extranjeros es importante mientras que la de los estudiantes argentinos que se movilizan al exterior es muy menor. Lo opuesto ocurre en los programas de asistentes de Idioma destinados a las instituciones de formación de profesores en el caso de Francia: son muchos los argentinos que parten como asistentes de español a Francia y muy pocos los franceses que vienen.

- Un ejemplo de lo que antecede son los convenios bilaterales que muchas instituciones poseen y que por razones de diverso orden (la mayor parte de las veces lingüísticas y económicas) se transforman en convenio “unilaterales” ya que la movilidad, por ejemplo, se da en un único sentido. Con respecto a los docentes, la presencia de los Lectorados en ciertas instituciones es un signo distinto de ciertos acuerdos que funcionan unilateralmente (ejemplo IES LV y DAD o ZFA, para alemán o CAMOES para portugués).
- Además de la disparidad en el número de los efectivos que se movilizan, las movilizaciones son determinadas por las lenguas que se hablan en ellos más que por la oferta real de movilizaciones: los países de habla hispana (América Latina, España) están en la preferencia de los candidatos aunque países como Alemania y Francia presentan muchísimas propuestas de movilización.
- Si bien no son muy numerosos, existen convenios de cotitulacion (Ejemplo: UNT con universidades alemanas y Universidad de Siena) o de cotutelas (Ejemplo: FFY L de la UBA y École d’Hautes Études) en ciertas universidades nacionales o convenios con instituciones extranjeras que permiten la titulación de la universidad internacional (Ejemplo: IES en LV y Université de Rouen).

Algunas conclusiones generales

A nuestro parecer, las diferentes intervenciones dejaron planteados algunos diagnósticos y desafíos con respecto a la temática que nos convocó en esta jornada, es decir, la las

lenguas extranjeras en el marco de la internacionalización de los estudios superiores en Argentina, en la actualidad.

El planteamiento general de la problemática, permitió que surgieran algunas evidencias:

- la internacionalización de los estudios superiores es un área de conocimiento y de trabajo que debe interpelar, integrar e interesar interesa a los más diversos actores: universitarios, decisores, investigadores, especialistas de las lenguas extranjeras, funcionarios universitarios, etc. Asimismo, es claro que esta temática no puede deslindarse de la problemática de las lenguas extranjeras y de su inserción en el nivel superior. Así, en nuestro caso, como docentes de francés lengua extranjera, nos sentimos interpelados por esta tema y, en consecuencia, entendemos que no podemos estar al margen de las discusiones vigentes, en función de asumir una posición sólida respecto y plantear, en un futuro no lejano, propuestas en ese campo.
- La emergencia de lo que muchos consideran un “obstáculo” (si no, un problema) para la concreción de las políticas de internacionalización de la educación superior: la limitada experiencia o experticia en el manejo de lenguas extranjeras de los actores, potenciales involucrados en estos procesos, dado que, es evidente que muchos de los programas incluidos en la perspectiva de la internacionalización dependen para su realización del conocimiento de, al menos, una lengua extranjera
- La internacionalización requiere una política lingüística plurilingüe: es un anacronismo, en un mundo plurilingüe, múltiple y diversificado, formar profesionales, futuros candidatos a la movilidad, en una única lengua extranjera. Si se aspira a una movilidad e integración legítima en el mundo, la presencia en él de otras culturas implica una necesaria sensibilización a sus diversos modos de expresión.

Así, a partir de estos postulados, podemos afirmar que las contribuciones de los expositores y de los asistentes de la Jornada permitieron visualizar diferentes recurrencias que detallaremos a continuación.

En lo que respecta a la internacionalización y las LE “hacia afuera” (entre las UUNN y los IES y otras instituciones internacionales)

- Asimetrías en el número de efectivos que se desplazan (de Argentina al exterior y viceversa)
- Presentación reiterada de las mismas instituciones en todas las convocatorias.
- Elitismo en las acciones de internacionalización que benefician a un número reducido de estudiantes, los cuales, por otro lado, tuvieron la posibilidad de aprender LE en su escolaridad primaria y secundaria.
- Normativas nacionales de los diferentes países poco flexibles que impiden la armonización de titulaciones, por ejemplo.

En lo que respecta a la internacionalización y las LE “hacia adentro” (en las UUNN y los IES)

- Ofertas plurilingües no consensuadas o discutidas a nivel institucional.
- Incongruencias entre las propuestas curriculares de enseñanza de idiomas y las movilidades reales.
- Demandas de formación en lenguas extranjeras “expres” por parte de los candidatos a la movilidad.
- Ofertas de formación en LE no siempre accesibles (altos costos, tercerización de los servicios) y necesidad de formaciones gratuitas.
- Presencia de candidatos poco o nada formados en LE para acceder a becas o programas de movilidad.
- Necesidad de mayor difusión de los programas y las becas.
- Mayor apoyo financiero e inversión en el proceso de internacionalización.
- Presencia de potencialidades de las UUNN para, a corto plazo, diseñar políticas de internacionalización vinculadas con políticas lingüísticas precisas.

Finalmente, entre los desafíos para los docentes de LE en esta coyuntura, podemos señalar:

- El diseño de acciones concretas para preparar desde el punto de vista lingüístico a los actores institucionales que se postulan en los programas de internacionalización de estudios superiores.
- La conformación de equipos interdisciplinarios que atiendan estas problemáticas.
- El afianzamiento de las relaciones con los representantes instituciones vinculados al diseño de políticas de internacionalización.
- La presencia de nichos de acción para los especialistas de las LE.
- La posibilidad de militancia activa en pos de la concreción de políticas de internacionalización basadas en políticas lingüísticas plurilingües.

Rosana Pasquale

Directora CIDELE

CABA, 31 de octubre de 2015